

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## innALLu nannEli-ghaNTA

In the kRti ‘innaLLu nannEli’ – rAga ghaNTA, zrI tyAgarAja pleads with Lord not to ridicule him.

- P innALLu nann(E)li(y)enduk(I) gEli
- A pannuga nApAli bhAgyamA vanamAli (innALLu)
- C1 bAluDaina nA paritApamu jUci  
tALu tALumani dhairyamA paliki  
jAli tIra vEDka salpucu mari nIk-  
(I)lAgu budh(y)ani krI kaNTa jUcucu (innALLu)
- C2 endu pOyina veNTa(n)Egi vattun(a)nucu  
munda palkina nIv(e)ndu pOtiVO  
andagADa satya-sandhuDu nIv(ai)tE  
andarilO nann(A)dariJcukommi (innALLu)
- C3 jADa-mADaga nEnu jAnakI nAyaka  
vEDaga lEduga(v)EmArulaku  
Idu jODu lEni tODu nIvE kAni  
ADi tappa lEni Apad-bAndhava nIv(innALLu)
- C4 oka rUpamuna brOci oka rUpamuna Eci  
oka rUpamuna jUcucuNTivi kAni  
sukha dAyaka satta sunt(ai)na ledA  
akaLaGka tyAgarAj(A)rcita caraNa (innALLu)

Gist

O My Fortune who nicely protects me! O Wearer of Garland of Wild Flowers! O Most charming Lord! O Consort of jAnakI! O Saviour from misfortunes who does not fail having given word! O Lord who bestows comfort! O Blemish-less Lord! O Lord whose feet are worshipped by this tyAgarAja!

Having governed me all these days, why this ridicule?

I am a youngster; You governed me all these days by – (a) seeing my plight, giving me courage to continue to bear (my troubles), (b) being playful with me in order to relieve my grief, and (c) looking at me with side glance as if to tell that “it is advisable this way for you”; why this ridicule (now)?

Where did You go, who said earlier that ‘I will come along wherever you go’? If You are true to Your word, may You support me in front of all.

I am not at all beseeching You on the sly or superficially or casually so that I would be deceived (OR You would forget); You being the peerless company, having governed me all these days, why this ridicule now?

Having protected me in one form, deceiving me in another form and, in yet another form, You have been watching (my suffering); but, is there not even a little goodness (or governance)!

#### Word-by-word Meaning

P Having governed (Eli) me (nannu) all these days (innALLu), why (enduku) this (I) (nannEliyendukI) ridicule (gEli)?

A O Fortune (bhAgyamA) who nicely (pannuga) protects (pAli) me (nA)! O Wearer of Garland (mAli) of Wild Flowers (vana) (vanamAli)!  
Having governed me all these days, why this ridicule?

C1 Having governed me all these days by –  
seeing (jUci) my (nA) - a youngster (bAluDaina) - plight (paritApamu),  
giving (paliki) (literally say) me courage (dhairyamu) to (ani) continue to bear (tALu tALumu) (tALumani) (my troubles),  
being playful (vEDka salpucu) with me in order to relieve (tIra) my grief (jAli), and further (mari)  
looking (jUcucu) at me with side glance (krI kaNTa) (literally downcast glance) as if to tell that (ani) “it is advisable (budh) (budhyani) this way (IIAgu) for you (nIku) (nIkIIAgu)”,  
why this ridicule (now)?

C2 Where (endu) did You (nIvu) (nIvendu) go (pOtiVO), who said (palkina) earlier (mundu) that (anucu) ‘I will come (vattunu) (vattunanucu) along (veNTa Egi) (literally behind) (veNTanEgi) wherever (endu) you go (pOyina)’?  
O Most charming Lord (andagADa)! If You (nIvu) are (aitE) true to Your word (satya-sandhuDu), may You support (AdariJcukommi) me (nannu) (nannAdariJcukommi) in front of all (andarilO) (literally among all);  
having governed me all these days, why this ridicule now?

C3 O Consort (nAyaka) of jAnakI! I (nEnu) am not at all (IEdugA) beseeching (vEDaga) You on the sly or superficially or casually (jADa-mADaga) so that I would be deceived (OR You would forget) (EmArulaku) (IEdugAvEmArulaku);

Only You (nIvE) being (kAni) the peerless (IDu jODu IEni) company (tODu), O Saviour (bAndhava) (literally relative) from misfortunes (Apat) (Apad-bAndhava) who does not (IEni) fail (tappa) having given word (ADi)!  
You (nIvu) having governed me all these days, why this ridicule now?

C4 Having protected (brOci) me in one (oka) form (rUpamuna), deceiving (Eci) me in another (oka) form (rUpamuna) and (mari), in yet another (oka) form (rUpamuna), You have been watching (jUcucuNTivi) (my suffering); but (kAni)

O Lord who bestows (dAyaka) comfort (sukha)! is there not (IEdA) even (aina) a little (sunta) (suntaina) goodness (or governance) (satta)!

O Blemish-less Lord (akalaGka)! O Lord whose feet (caraNa) are worshipped (arcita) by this tyAgarAja (tyAgarAjArcita)!

having governed me all these days, why this ridicule now?

Notes -

C1 – paritApamu – this is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG. However, it is given as 'paritApamula' in the books of CR and ATK. This needs to be checked. Any suggestions ???

C1 – krI-kaNTa – This actually means 'downcast glance' – 'dejection'. However, in the present context, as it is not 'dejection' which is meant, it has been translated as 'side glance'. In many kRtis, 'krI-kannu' and 'krE-kannu' are used interchangeably. Any suggestions ???

C1 – budhyani - (budh+ani)- this is how it is given in the book of TKG and TSV/AKG. However, it is given as 'buddhiyani' (buddhi+ani) in the books of CR and ATK. The meaning of both these words seems to be similar. This needs to be checked. Any suggestions ???

C3 – lEdugA - this is how it is given in the books of CR and ATK. However, it is given as 'lEdurA' in the books of TKG and TSV/AKG. This needs to be checked. Any suggestions ???

C3 – EmArulaku – This can be interpreted in two ways – 'to be deceived' (applied to zrI tyAgarAja) and 'to forget' (applied to the Lord). Both meanings are given. Any suggestions ???

C3 – lEdugAvEmArulaku – The letter 'v' may be taken as sandhi (lEdugA+EmArulaku) or the word may be taken as 'vEmArulaku' – meaning 'thousand times'. However, in the present context, such a meaning does not seem to be appropriate. Any suggestions ???

C4 – brOci – this is how it is given in the books of TSV/AKG and CR. However, in the book of TKG, this is given as 'jUci'. As 'jUci' occurs subsequently, 'brOci' has been adopted. This needs to be checked. Any suggestions ???

C4 Eci – jUcucu – In the book of TKG, this has been translated as 'You delegated the power to create, sustain and destroy to the Trinity'. In my humble opinion, there are no such words in the kriti. Any suggestions ???

C4 – brOci – Eci – jUcucu – It seems that zrI tyAgarAja is considering all those, who are protecting him, deceiving him and watching his suffering, to be zrI rAma Himself in different forms. Any suggestions ???

## Devanagari

प. इन्नाळ्ळु न(न्ने)लि(ये)न्दु(की) गेलि

अ. पन्नग नापालि भाग्यमा वनमालि (इ)

च1. बालुडैन ना परितापमु जूचि

ताळु ताळु(म)नि धैर्यमु पलिकि

जालि तीर वेङ्क सल्पुचु मरि नी-

(की)लागु बु(द्धय)नि नि क्रीकण्ट जूचुचु (इ)

च2. एन्दु पोयिन वेण्ट(ने)गि वत्तु(न)नुचु

मुन्दु पल्किन नी(वे)न्दु पोतिवो

अन्दगाड सत्य सन्धुडु नी(वै)ते

अन्दरिलो न(न्ना)दरिञ्चुकोम्मि (इ)

च3. जाड-माडग नेनु जानकी नायक

वेडग लेदुगा(वे)मारुलकु  
ईडु जोडु लेनि तोडु नीवे कानि  
आडि तप्प लेनि आप(द्वा)न्धव नी(वि)

च4. ओक रूपमुन ब्रोचि ओक रूपमुन एचि  
ओक रूपमुन जूचु(चु)ण्टिवि कानि  
सुख दायक सत्त सु(न्तै)न लेदा  
अकळंक त्यागरा(जा)र्चित चरण (इ)

### English with Special Characters

pa. innāḷḷu na(nnē)li(ye)ndu(kī) gēli  
a. pannuga nāpāli bhāgyamā vanamāli (i)  
ca1. bāluḍaina nā paritāpamu jūci  
tāḷu tāḷu(ma)ni dhairyamu paliki  
jāli tīra vēḍka salpucu mari nī-  
(kī)lāgu bu(ddhya)ni ni krikāṇṭa jūcucu (i)  
ca2. endu pōyina veṇṭa(nē)gi vattu(na)nucu  
mundu palkina nī(ve)ndu pōtivō  
andagāḍa satya sandhuḍu nī(vai)tē  
andarilō na(nnā)dariñcukommi (i)  
ca3. jāḍa-māḍaga nēnu jānakī nāyaka  
vēḍaga lēdugā(vē)mārulaku  
īḍu jōḍu lēni tōḍu nīvē kāni  
āḍi tappa lēni āpa(dbā)ndhava nī(vi)  
ca4. oka rūpamuna brōci oka rūpamuna ēci  
oka rūpamuna jūcu(cu)ṇṭivi kāni  
sukha dāyaka satta su(antai)na lēdā  
akalaṇka tyāgarā(jā)rcita caraṇa (i)

### Telugu

ప. ఇన్నాల్లు న(న్నే)లి(యె)న్దు(కీ) గేలి

అ. పన్నుగ నాపాలి భాగ్యమా వనమాలి (ఇ)

చ1. బాలుడైన నా పరితాపము జూచి

తాళు తాళు(మ)ని ధైర్యము పలికి

జాలి తీర వేడ్క సల్పుచు మరి నీ-

(కీ)లాగు బు(ధ్య)ని ని క్రీకణ్ణ జూచుచు (ఇ)

చ2. ఎన్దు పోయిన వెణ్ణ(నే)గి వత్తు(న)నుచు

మున్దు పల్కిన నీ(వె)న్దు పోతివో

అన్దగాడ సత్య సన్దు నీ(వై)తే

అన్దరిలో న(న్నా)దరిఁబ్బొమ్మి (ఇ)

చ3. జాడ-మాడగ నేను జానకీ నాయక

వేడగ లేదుగా(వే)మారులకు

ఈడు జోడు లేని తోడు నీవే కాని

ఆడి తప్ప లేని ఆప(ద్బా)న్దవ నీ(వి)

చ4. ఒక రూపమున బ్రోచి ఒక రూపమున ఏచి

ఒక రూపమున జూచు(చు)ణ్ణివి కాని

సుఖ దాయక సత్త సు(న్దై)న లేదా

అకళంక త్యాగరా(జూ)ర్చిత చరణ (ఇ)

## Tamil

ప. ఇన్ద్రాన్ద్ర నన్(నే)లి(యె)న్దత్తు<sup>3</sup>(కీ) కే<sup>3</sup>లి

అ. పన్న్దుక నాబాలి పా<sup>4</sup>క్<sup>3</sup>యమా వనమాలి (ఇ)

చ1. పా<sup>3</sup>ల్లుడై<sup>3</sup>న నా పరితాపము జూచి

తాన్ద్ర తాన్ద్ర(మ)ని ధైర్యము పలికి

జాలి తీర వేడ్క సల్పుచు మరి నీ-

(కీ)లాగు<sup>3</sup> పుత్<sup>4</sup>(య)ని క్కీ-కణ్డ జూచుచు (ఇ)

చ2. ఎన్దు పోయిన వెణ్ణ(నే)గి వత్తు(న)నుచు

మున్దు పల్కిన నీ(వె)న్దు పోతివో

అన్దగాడ సత్య సన్దు నీ(వై)తే

అన్దరిలో న(న్నా)దరిఁబ్బొమ్మి (ఇ)

చ3. జాడ-మాడగ నేను జానకీ నాయక

వేడగ లేదుగా(వే)మారులకు

ఈడు జోడు లేని తోడు నీవే కాని

ఆడి తప్ప లేని ఆప(ద్బా)న్దవ నీ(వి)

చ4. ఒక రూపమున బ్రోచి ఒక రూపమున ఏచి

ఒక రూపమున జూచు(చు)ణ్ణివి కాని

సుఖ దాయక సత్త సు(న్దై)న లేదా

అకళంక త్యాగరా(జూ)ర్చిత చరణ (ఇ)

இத்துணை நாள் என்னை ஆண்டு கொண்டு,  
ஏனிந்த கேலி?

சிறப்பாய் எனைக் காக்கும், நான்

பெற்ற பேரே! வனமாலியே!

இத்துணை நாள் என்னை ஆண்டு கொண்டு,  
ஏனிந்த கேலி?

1. சிறுவன், எனது பரிதாபத்தினைக் கண்டு,  
பொறு பொறுவென திடமூட்டியும்,  
துயர் தீர, வேடிக்கைகள் செய்தும், 'உனக்கு  
இஃதுகந்தது' என்று கடைக்கண்ணால் நோக்கியும்  
இத்துணை நாள் என்னை ஆண்டு கொண்டு,  
ஏனிந்த கேலி?

2. எங்கு சென்றாலும், பின் தொடர்ந்து வருவேனென  
அன்று பகர்ந்த நீ, இன்றெங்கு சென்றாயோ?  
அழகனே! சொல் தவறாதவன் நீயென்றால்,  
பலர்முன்னிலையில் என்னை ஆதரியேன்;  
இத்துணை நாள் என்னை ஆண்டு கொண்டு,  
ஏனிந்த கேலி?

3. சானகி மணாளா! மறைமுகமாய் நான்  
வேண்டவில்லையன்றோ, (நான்) ஏமாறுதற்கு;  
ஈடிணையற்ற துணை நீயேயன்றோ!  
சொல் தவறாத இடர்கண் சுற்றமே! நீ  
இத்துணை நாள் என்னை ஆண்டு கொண்டு,  
ஏனிந்த கேலி?

4. ஓர் வடிவில் காத்து, ஓர் வடிவில் ஏய்த்து,  
ஓர் வடிவில் பார்த்துக்கொண்டிருந்தாயே யன்றி,  
சுகமருள்வோனே! வல்லமை சிறிதுமில்லையோ?  
களங்கமற்ற, தியாகராசன் தொழும் திருவடியோனே!  
இத்துணை நாள் என்னை ஆண்டு கொண்டு,  
ஏனிந்த கேலி?

வனமாலி - திருமால்

நான் ஏமாறுதற்கு - நீ மறப்பதற்கு - என்றும் கொள்ளலாம்

களங்கமற்ற - இறைவனைக் குறிக்கும்

## Kannada

ಪ. ಇನ್ನಾಳ್ಳು ನ(ನ್ನೀ)ಲಿ(ಯೆ)ನ್ನ(ಕೀ) ಗೇಲಿ

ಅ. ಪನ್ನುಗ ನಾಪಾಲಿ ಭಾಗ್ಯಮಾ ವನಮಾಲಿ (ಇ)

ಚ. ಬಾಲುಡೈನ ನಾ ಪರಿತಾಪಮು ಜೂಚಿ

ತಾಳು ತಾಳು(ಮ)ನಿ ಧೈರ್ಯಮು ಪಲಿಕಿ  
 ಜಾಲಿ ತೀರ ವೇಡ್ಕ ಸೆಲ್ಪುಚು ಮರಿ ನೀ-  
 (ಕೀ)ಲಾಗು ಬು(ಧೈ)ನಿ ನಿ ಕ್ರೀಕಣ್ಣ ಜೂಚುಚು (ಇ)  
 ಚ೨. ಎನ್ನು ಪೋಯಿನ ವೆಣ್ಣು(ನೇ)ಗಿ ವತ್ತು(ನ)ನುಚು  
 ಮುನ್ನು ಪಲ್ಲಿನ ನೀ(ವೆ)ನ್ನು ಪೋತಿವೋ  
 ಅನ್ನಗಾಡ ಸತ್ಯ ಸನ್ನುಡು ನೀ(ವೈ)ತೇ  
 ಅನ್ನರಿಲೋ ನ(ನ್ನಾ)ದರಿಞ್ಚುಕೊಮ್ಮಿ (ಇ)  
 ಚ೩. ಜಾಡ-ಮಾಡಗ ನೇನು ಜಾನಕೀ ನಾಯಕ  
 ವೇಡಗ ಲೇದುಗಾ(ವೇ)ಮಾರುಲಕು  
 ಈಡು ಜೋಡು ಲೇನಿ ತೋಡು ನೀವೇ ಕಾನಿ  
 ಆಡಿ ತಪ್ಪ ಲೇನಿ ಆಪ(ದ್ವಾ)ನ್ನವ ನೀ(ವಿ)  
 ಚ೪. ಒಕ ರೂಪಮುನ ಬ್ರೋಚಿ ಒಕ ರೂಪಮುನ ಏಚಿ  
 ಒಕ ರೂಪಮುನ ಜೂಚು(ಚು)ಣ್ಣಿವಿ ಕಾನಿ  
 ಸುಖ ದಾಯಕ ಸತ್ತ ಸು(ನ್ನಿ)ನ ಲೇದಾ  
 ಅಕಳಂಕ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರ್ಜಿತ ಚರಣ (ಇ)

## Malayalam

- ಪ. ಇನ್ನಾಣ್ಣು ನ(ನೇ)ಲಿ(ಯೆ)ನ್ನ(ಕಿ) ಗೇಲಿ  
 ಅ. ಪನ್ನುಗ ನಾಪಾಲಿ ಡಾಗ್ಯುಮಾ ವನಮಾಲಿ (ಇ)  
 ಪ1. ಬಾಲ್ಯುಯೊನ ನಾ ಪರಿತಾಪಮ್ ಜುಚಿ  
 ತಾಣ್ಣು ತಾಣ್ಣು(ಮ)ನಿ ಯೊರ್ಮು ಪಲಿಕಿ  
 ಜಾಲಿ ತೀರ ವೇಡ್ಕ ಸೆಲ್ಪುಚು ಮರಿ ನೇ-  
 (ಕಿ)ಲಾಗು ಬು(ಧೈ)ನಿ ನಿ ಕ್ರೀಕಣ್ಣ ಜೂಚುಚು (ಇ)  
 ಪ2. ಎನ್ನು ಪೋಯಿನ ವೆಣ್ಣು(ನೇ)ಗಿ ವತ್ತು(ನ)ನುಚು  
 ಮುನ್ನು ಪಲ್ಲಿನ ನೀ(ವೆ)ನ್ನು ಪೋತಿವೋ  
 ಅನ್ನಗಾಡ ಸತ್ಯ ಸನ್ನುಡು ನೀ(ವೈ)ತೇ  
 ಅನ್ನರಿಲೋ ನ(ನ್ನಾ)ದರಿಞ್ಚುಕೊಮ್ಮಿ (ಇ)  
 ಪ3. ಜಾಡ-ಮಾಡಗ ನೇನು ಜಾನಕೀ ನಾಯಕ  
 ವೇಡಗ ಲೇದುಗಾ(ವೇ)ಮಾರುಲಕು  
 ಈಡು ಜೋಡು ಲೇನಿ ತೋಡು ನೀವೇ ಕಾನಿ  
 ಆಡಿ ತಪ್ಪ ಲೇನಿ ಆಪ(ದ್ವಾ)ನ್ನವ ನೀ(ವಿ)  
 ಪ4. ಒಕ ರೂಪಮುನ ಬ್ರೋಚಿ ಒಕ ರೂಪಮುನ ಏಚಿ  
 ಒಕ ರೂಪಮುನ ಜೂಚು(ಚು)ಣ್ಣಿವಿ ಕಾನಿ  
 ಸುಖ ದಾಯಕ ಸತ್ತ ಸು(ನ್ನಿ)ನ ಲೇದಾ  
 ಅಕಳಂಕ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರ್ಜಿತ ಚರಣ (ಇ)

### Assamese

- പ. ഇനാൽ‌ലു ന(ന്നെ)ലി(യെ)ന്ദു(കീ) ഗേലി  
അ. പന്നുഗ നാപാലി ഭാസ്യാമാ വനമാലി (ഇ)  
ച1. വാലുഡേന നാ പരിതാപമു ജൂടി  
താലു താലു(മ)നി ധൈര്യമു പലികി  
ജാലി തീർ രേട്രക സന്നുതു മരി നീ-  
(കീ)ലാഗു വു(ദ്ധ്യ)നി നി ക്രീകന്റ ജൂതുതു (ഇ)  
ച2. ഏന്ദു പോയിന റേന്റ(നെ)ഗി വതു(ന)നുതു  
മുന്ദു പങ്കിന നീ(രേ)ന്ദു പോതിരോ  
അന്ദഗാഡ സത്യാ സന്നുതു നീ(രേ)തേ  
അന്ദരിലോ ന(ന്നാ)ദരിസ്സുഃകോസ്മി (ഇ)  
ച3. ജാഡ-മാഡഗ നേനു ജാനകീ നായക  
രേഡഗ ലേദുഗാ(രേ)മാർക്കുലകു  
ട്സു ജോതു ലേനി തോതു നീരേ കാനി  
ആടി തപ്പ ലേനി അപ(ദ്ധാ)കുര നീ(രി)  
ച4. ഓക കുപമുന രോടി ഓക കുപമുന ഏടി  
ഓക കുപമുന ജൂതു(തു)ന്റിരി കാനി  
സുഖ ദായക സതു സു(സ്തേ)ന ലേദാ  
അകലങ്ക അഗവാ(ജാ)ടിത ചരണ (ഇ)

### Bengali

- പ. ഇനാൽ‌ലു ന(ന്നെ)ലി(യെ)ന്ദു(കീ) ഗേലി  
അ. പന്നുഗ നാപാലി ഭാസ്യാമാ വനമാലി (ഇ)  
ച1. വാലുഡേന നാ പരിതാപമു ജൂടി  
താലു താലു(മ)നി ധൈര്യമു പലികി



জালি তীর বেঙ্ক সন্মুখ মরি নী-  
(কী)লাগু বু(দ্ধ্য)নি নি ক্রীকণ্ট জুচুচু (ই)

চ২. এন্দ্ৰ পোয়িন বেণ্ট(নে)গি বত্তু(ন)নুচু  
মুন্দ্ৰ পঙ্কিন নী(বে)ন্দ্ৰ পোতিবো  
অন্দ্ৰগাড সত্ৰ সন্মুখ নী(বৈ)তে  
অন্দ্ৰরিলো ন(ম্ৰা)দরিপুঃকোন্মি (ই)

চ৩. জাড-মাডগ নেণু জানকী নায়ক  
বেডগ লেদুগা(বে)মারুলকু  
ঈডু জোডু লেনি তোডু নীবে কানি  
আডি তপ্প লেনি আপ(দ্বা)কব নী(বি)

চ৪. ওক রূপমুন রোচি ওক রূপমুন এচি  
ওক রূপমুন জুচু(চু)ণ্টিবি কানি  
সুখ দায়ক সত্ত সু(স্তৈ)ন লেদা  
অকলংক অগরা(জা)চিত চরণ (ই)

### Gujarati

৫. ঈজ্ঞাণ্য ন(গ্ৰে)লি(যঁ)লু(কী) গেলি  
অ. ৫জ্ঞগা নাপালি মোখমা বনমালি (ঈ)  
৬. আলুউন না পরিতাপমু জুখি  
তাণু তাণু(ম)নি ধৈর্যমু পলিঙি  
জালি তীর বেঙ্ক সল্যুযু মরি নী-  
(কী)লাগু বু(দ্ধ্য)নি নি ক্রীকণ্ট জুচুচু (ই)  
৭. অঁলু পোয়িন বঁণ্ট(নে)গি বত্তু(ন)নুচু  
মুন্ডু পলিঙন নী(বঁ)লু পোতিবো  
অন্দ্ৰগাড সত্ৰ সন্মুখ নী(বৈ)তে  
অন্দ্ৰরিলো ন(গ্ৰা)দরিপুঃকোন্মি (ঈ)  
৮. জাড-মাডগ নেণু জানকী নায়ক  
বেডগ লেদুগা(বে)মারুলকু  
ঈডু জোডু লেনি তোডু নীবে কানি

ଆଠି ତପ୍ପ ଡେନି ଆପ(ଝା)ନ୍ଧବ ନୀ(ବି)  
୪୪. ଅଌକ ଝପମୁନ ଓଌିଅି ଅଌକ ଝପମୁନ ଅିଅି  
ଅଌକ ଝପମୁନ ଞୁଅୁ(ଅୁ)ଢିଟବି ଝାନି  
ଅୁଅ ଡାଅକ ଅତ୍ତ ଅୁ(ଅ୍ତୈ)ନ ଡେଢା  
ଅଝଂକ ଡ୍ୟାଗରା(ଞ)ଅିତ୍ତ ଅରଝା (ଝ)

### Oriya

ପ. ଇନାଲୁ ନ(ନେ)ଲି(ଝେ)ରୁ(କୀ) ଗେଲି  
ଅ. ପନୁଗ ନାପାଲି ଭାଗ୍ୟମା ଝନମାଲି (ଇ)  
ତ୧. ବାଲୁଡେନ ନା ପରିତାପମୁ ଜୁଡି  
ତାଲୁ ତାଲୁ(ମା)ନି ଅେର୍ଯମୁ ପଲିଜି  
ଜାଲି ତୀର ଝେଡକ୍ ସଲ୍ପୁରୁ ମରି ନୀ-  
(କୀ)ଲାଗୁ ରୁ(ଝ୍ୟା)ନି ନି କ୍ରୀକଝ ଜୁରୁରୁ (ଇ)  
ତ୨. ଏରୁ ପୋୟିନ ଝେଝ(ନେ)ଗି ଝଝୁ(ନ)ରୁରୁ  
ମୁରୁ ପଲ୍ଜିନ ନୀ(ଝେ)ରୁ ପୋତିଝେ।  
ଅୟଗାତ ସତ୍ୟ ସନ୍ଧୁରୁ ନୀ(ଝେ)ତେ  
ଅୟରିଲୋ ନ(ନା)ଦରିଝୁକୋମ୍ମି (ଇ)  
ତ୩. ଜାତ-ମାତଗ ନେନୁ ଜାନକୀ ନାୟକ  
ଝେଡଗ ଲେଦୁଗା(ଝେ)ମାରୁଲକୁ  
ଇଡୁ ଜୋଡୁ ଲେନି ତୋଡୁ ନୀଝେ କାନି  
ଆଡି ତପ୍ପ ଲେନି ଆପ(ଝା)ଝଝ ନୀ(ଝି)  
ତ୪. ଓକ ରୁପମୁନ ବ୍ରୋଡି ଓକ ରୁପମୁନ ଏଡି  
ଓକ ରୁପମୁନ ଜୁରୁ(ରୁ)ଝିଝି କାନି  
ସୁଖ ଦାୟକ ସଞ୍ଜ ସୁ(ଝେ)ନ ଲେଦା  
ଅକଳଂକ ତ୍ୟାଗରା(ଜା)ଡିତ୍ତ ଚରଣ (ଇ)

### Punjabi

୫. ଅିଅଁଅୁ ଠ(ଠଠେ)ଅି(ଝେ)ଠଡୁ(ଝି) ଗୋଅି

ਅ. ਪੱਨੁਗ ਨਾਪਾਲਿ ਭਾਗਯਮਾ ਵਨਮਾਲਿ (ਇ)

ਚ੧. ਬਾਲੁਡੈਨ ਨਾ ਪਰਿਤਾਪਮੁ ਜੁਚਿ

ਤਾਲੁ ਤਾਲੁ(ਮ)ਨਿ ਧੈਰਯਮੁ ਪਲਿਕਿ

ਜਾਲਿ ਤੀਰ ਵੇਡਕ ਸਲਪੁਚੁ ਮਰਿ ਨੀ-

(ਕੀ)ਲਾਗੁ ਬੁ(ਦਯ)ਨਿ ਨਿ ਕ੍ਰੀਕਟੁ ਜੁਚੁਚੁ (ਇ)

ਚ੨. ਏਨਦੁ ਪੋਯਿਨ ਵੇਟ(ਨੇ)ਗਿ ਵੱਤੁ(ਨ)ਨੁਚੁ

ਮੁਨਦੁ ਪਲਿਕਨ ਨੀ(ਵੇ)ਨਦੁ ਪੋਤਿਵੇ

ਅਨਦਗਾਡ ਸਤਯ ਸਨਧੁਡੁ ਨੀ(ਵੈ)ਤੇ

ਅਨਦਰਿਲੋ ਨ(ਨਨਾ)ਦਰਿਵਚੁਕੋਮਿ (ਇ)

ਚ੩. ਜਾਡ-ਮਾਡਗ ਨੇਨੁ ਜਾਨਕੀ ਨਾਯਕ

ਵੇਡਗ ਲੇਦੁਗਾ(ਵੇ)ਮਾਰੁਲਕੁ

ਈਡੁ ਜੋਡੁ ਲੇਨਿ ਤੋਡੁ ਨੀਵੇ ਕਾਨਿ

ਆਡਿ ਤੱਪ ਲੇਨਿ ਆਪ(ਦਬਾ)ਨਧਵ ਨੀ(ਵਿ)

ਚ੪. ਓਕ ਰੂਪਮੁਨ ਬ੍ਰੋਚਿ ਓਕ ਰੂਪਮੁਨ ਏਚਿ

ਓਕ ਰੂਪਮੁਨ ਜੁਚੁ(ਚੁ)ਟਿਟਵਿ ਕਾਨਿ

ਸੁਖ ਦਾਯਕ ਸੱਤ ਸੁ(ਨਤੈ)ਨ ਲੇਦਾ

ਅਕਲੰਕ ਤਯਾਗਰਾ(ਜਾ)ਰਿਚਤ ਚਰਣ (ਇ)